

Prekladateľka Übersetzerin	<i>doc. PaedDr. Oľga Wrede, PhD. SK – Južná 38, 949 01 Nitra</i>
Zadávateľ/ka Auftraggeber/in	<i>Obec Bernolákovo SK – Hlavná 111, 900 27 Bernolákovo</i>
Číslo spisu (objednávky) Aktenzeichen (Auftragsnummer)	

PREKLAD ÜBERSETZUNG

*z nemeckého jazyka do slovenského jazyka
aus dem Deutschen ins Slowakische*

Číslo Nummer	<i>211/2023</i>
Predmet prekladu Gegenstand der Übersetzung	<i>Kúpna zmluva</i>
Počet strán prekladanej listiny Seitenanzahl der zu übersetzenden Urkunde	<i>2</i>
Počet strán preloženej listiny Seitenanzahl der übersetzten Urkunde	<i>2</i>
Počet vyhotovení Anzahl der Ausfertigungen	<i>1</i>
Miesto a dátum Ort und Datum	<i>Nitra, 23.09.2023</i>

ÖAMTC Kfz-Kaufvertrag

zur Verwendung zwischen Privatpersonen

Mit Tipps für Käufer & Verkäufer
von den ÖAMTC Juristen

Verkäufer¹⁾

(Bitte füllen Sie das Formular – so weit möglich – vollständig aus.)

Herr/Frau Freiwillige Feuerwehr Vösendorf

Anschrift Schloßplatz 3 - 2331 Vösendorf - Austria

HBI Amang Hajo - Kommandant

Verkauft an den Käufer

Herrn/Frau Obec Bernolakovo

Anschrift Obecny urad, Hlavna 111, 900 27 Bernolakovo

Bürgermeister Bc. Miroslav Turenic, MBA, LL.M Id Nr.: 00304662

Das Kraftfahrzeug

Marke Mercedes Benz Type AK 1831 4x4

Motortype 40198610800830 242kW / 9472ccm

Fahrzeugidentifikationsnummer WDB6553071K103882

Zahl der Vorbesitzer 1 Erstzulassung 08/1995 km-Stand 40600

Zum Preis

von € 59.990

- ☒ Kaufüberprüfung wurde am 04.08.2023 vorgenommen.²⁾
- ☐ Der Kaufvertrag kommt nur unter der Bedingung einer positiven Kaufüberprüfung zustande.³⁾
- ☒ Die NoVA (Normverbrauchsabgabe) wurde bereits entrichtet.⁴⁾
- ☒ Barzahlung bzw. Überweisung vor Übernahme ☐ Ratenzahlung ^{5, 14)}

☒ **Die Gewährleistung, also die Haftung für Mängel,**
ist / ausgeschlossen. (evtl. „NICHT“ einfügen) ⁶⁾

☒ **Derzeit bestehende Ansprüche aus Gewährleistung und/oder Garantie**
werden / auf den Käufer übertragen. (evtl. „NICHT“ einfügen) ⁷⁾

Zusicherungen des Verkäufers

- ☒ Das Fahrzeug ist mein alleiniges und **unbelastetes Eigentum.**⁸⁾
- ☒ Das Fahrzeug ist **verkehrs- und betriebssicher.**⁹⁾
- ☒ Ich habe alle fälligen **Steuer- und Versicherungsbeträge** entrichtet.
- ☒ Alle **Änderungen** am Fahrzeug sind zulässig bzw. genehmigt.¹⁰⁾
- ☒ Ich garantiere den oben genannten **Kilometerstand.**¹¹⁾
- ☒ Es sind **keine Vorschäden** vorhanden. ¹²⁾

Übergabe

Vereinbartes Übergabedatum: 09/23 Anzahl der Kfz-Schlüssel: 2

Im Fahrzeug verbleibendes Zubehör (evtl. s. Seite 2, Anmerkungen): s. Seite 2

Mit Fahrzeug übergeben

- ☒ letzter **Prüfbericht** nach § 57a KFG, gültige Plakette, aufgeklebt
- ☐ **Serviceheft**
- ☒ **Genehmigungsnachweis** (z.B. Typenschein) ¹³⁾
- ☐ Autobahn-Vignette gültig bis _____

Unterschriften, Ergänzungen¹⁴⁾

- ☒ Die unterschriebenen Vereinbarungen auf der Rückseite sind Vertragsinhalt.

Hinweise: Benützen Sie diesen Vertrag nur, wenn der Verkäufer eine Privatperson ist!

Anmerkung 1: Beachten Sie, dass bei Verträgen zwischen Privatpersonen der besondere Schutz des Konsumentenschutzgesetzes nicht zur Anwendung kommt. Tritt der Verkäufer als Unternehmer auf (Autohändler, Fahrzeug aus Firmenfuhrpark), sollten Sie sich einen „Händler-Gebrauchtwagen-Kaufvertrag“ besorgen. Dieser Mustervertrag ist mit einem runden Siegel mit dem Wortlaut **Bundesministerium für Arbeit, Soziales und Konsumentenschutz** – empfohlener Kaufvertrag“ gekennzeichnet. Seien Sie bei „Hausformularen“ des Händlers vorsichtig und vergleichen Sie die Klauseln mit dem empfohlenen Mustervertrag, der auch beim ÖAMTC erhältlich ist. (Download: www.oeamtc.at/recht)

Anmerkung 2: Bevor Sie sich für den Kauf oder Verkauf eines Kfz entscheiden, melden Sie das Fahrzeug rechtzeitig zu einer Kaufüberprüfung beim ÖAMTC an! Als **Verkäufer** haben Sie damit bessere Beweismöglichkeiten, wenn später Mängel behauptet werden. Als **Kaufinteressent** können Sie sich rechtzeitig entscheiden, ob Sie das Fahrzeug wirklich erwerben möchten. Bei einem Ihnen unbekannten Vertragspartner achten Sie auf die Feststellung der Identität.

Anmerkung 3: Sollte der Vertrag unter der „Bedingung“ eines positiven Ergebnisses der Kaufüberprüfung abgeschlossen sein, sollte deren Termin bzw. die durchführende Stelle umseitig angegeben werden.

Anmerkung 4: Manchmal wird ein Fahrzeug erworben, für das noch keine Normverbrauchsabgabe entrichtet wurde. Um Missverständnisse auszuschließen, sollte daher vor allem bei Diplomaten- od. Importfahrzeugen nachgefragt werden.

Anmerkung 5: Besondere Zahlungsbedingungen wie Anzahlung, Raten und ähnliches können auf der Rückseite vereinbart werden.

Anmerkung 6: Soll die gesetzliche Gewährleistung in vollem Umfang erhalten bleiben, ergänzen Sie bitte das Wort „nicht!“ Vorschäden (auch kleine Kratzer, Dellen etc.) können [zur Klarstellung – selbst bei Gewährleistungsausschluss –] in der umseitigen Leistungsbeschreibung aufgelistet werden. **Achtung:** Auch ein Ausschluss wirkt nicht absolut. Die ÖAMTC Rechtsberatung klärt Sie gerne auf.

Anmerkung 7: Wenn dieser Übergang nicht beabsichtigt ist, ergänzen Sie bitte das Wort „nicht“.

Anmerkung 8: Bei Eigentumsvorbehalt, aufrehtem Leasingvertrag, Verpfändung des Fahrzeuges etc. nicht ankreuzen

Anmerkung 9: Bei Gebrauchtwagenkäufen wird zwar meist erwartet, dass das Fahrzeug „pickerlfähig“ ist. Kann man das aber nicht zusichern, sollte man dieses Feld nicht ankreuzen und stattdessen – soweit möglich – die Mängel in der umseitigen Leistungsbeschreibung darstellen.

Anmerkung 10: Sind wesentliche Veränderungen am Fahrzeug vorgenommen worden (z.B. breitere Reifen oder Felgen, Anhängerkupplung etc.), sollten die entsprechenden Eintragungen in den Fahrzeugdokumenten überprüft werden.

Anmerkung 11: Zum Kilometerstand sollte sich der Verkäufer nur äußern, wenn er genau Bescheid weiß (z.B. Erstbesitzer ist).

Anmerkung 12: Eine solche Erklärung umfasst sowohl dem Verkäufer bekannte als auch ihm unbekannte Schäden.

Anmerkung 13: Kann auch zur Sicherung einbehalten werden, siehe dazu Anmerkung 14.

Anmerkung 14: Die Rückseite bietet viele Möglichkeiten, den Vertrag zu gestalten. Vergessen Sie daher nicht, beide Seiten des Vertrages zu kopieren, wenn auch die Rückseite beschrieben wurde. Beachten Sie bitte auch, dass die Eintragungen auf der Rückseite nur dann Vertragsinhalt werden, wenn Käufer und Verkäufer auch die Seite 2 unterschrieben haben.

Verkäufer

Käufer

Ort, Datum Vösendorf, 12.09.2023

Zahlungsbedingungen ¹⁵⁾

☐ Anzahlung € _____ Restzahlung € 59990

fällig am 09.2023

☐ Ratenzahlung mit Terminsverlust

Anzahlung € _____ fällig am _____

_____ Raten zu je € _____

fällig jeweils am _____

letzte Rate fällig am _____

Zahlungssicherung ¹⁶⁾

☒ **Genehmigungsnachweis** (z.B. Typenschein) bleibt bis zur Bezahlung des gesamten Kaufpreises beim Verkäufer.

Rücktritt und Storno ¹⁷⁾

☒ Erfüllt ein Vertragspartner ohne wichtigen Grund seine Verpflichtungen

bis zum 10/2023 nicht, so kann der andere **anstelle** der Erfüllung und/oder eines Schadenersatzes eine **Stornogebühr**

von 10 % des Kaufpreises verlangen. ^

Gewährleistung, Leistungsbeschreibung ¹⁸⁾

☒ Der Verkäufer schränkt seine Gewährleistungspflichten auf Eigenschaften gemäß einer Leistungsbeschreibung (s. unten) ein.

Anmerkungen

An dieser Stelle können auch sonstige wichtige Anmerkungen formuliert werden.

Folgende Beladungsgegenstände werden aus dem Fahrzeug genommen: Rauchvorhang, Funkgeräte, Atemschutzgeräte Sprunkissen, Notrettungsset, Hydrantenschlüssel, Überdruckventil, Schaummittel;

Das Fahrzeug wurde am 04.08.2023 vom Käufer mit 3 Mann besichtigt (Probefahrt und Inbetriebnahme der Geräte wurden durchgeführt) Das Fahrzeug wird so verkauft wie Besichtigt! Verkauf ohne Garantie / Gewährleistung!

Kontodaten: IBAN AT03 3225 0000 0142 5164 BIC: RLNWATWWGTD Empfänger Freiwillige Feuerwehr Vösendorf

Weitere wichtige Hinweise

Wird das Fahrzeug verkauft, so gehen sämtliche Versicherungen (Haftpflcht-, Kasko-, Insassenunfallvers.) auf den Erwerber über, wobei sowohl Verkäufer als auch Käufer für offene Prämienschulden des laufenden Versicherungsjahres haften.

Viele Versicherer akzeptieren eine Mitteilung ihres Versicherungsnehmers über den Verkauf eines Fahrzeuges mit einer gleichzeitigen Kündigung. Wer sicher gehen will, dass der Versicherungsvertrag nicht weiterläuft, lässt sich vom Käufer ein Kündigungsschreiben unterfertigen, das er eingeschrieben an seine Versicherung schickt.

In diesem Fall sollte aber auch sichergestellt sein, dass die Kennzeichentafeln nicht missbraucht werden können.

Dieser Kaufvertrag dient der Eigentumsübertragung, als Nachweis für eine Versicherung und Zulassung, sowie der Regelung der damit im Zusammenhang stehenden üblichen Fragen. Sollten Sie über diese Hinweise hinausgehende Fragen und Probleme haben, stehen Ihnen die Juristen des ÖAMTC in Ihrem Landesclub gerne zur Verfügung. Im Notfall erreichen Sie Ihren Clubjuristen auch nachts und am Wochenende über den **Schutzbrief-Notruf +43 1 25 120 00**.

Beachten Sie bitte auch das Angebot an Versicherungsprodukten, die über den ÖAMTC vermittelt werden!

Informationen zum Fahrzeugkauf und -verkauf finden Sie unter www.oeamtc.at ▶ Auto ▶ Autokauf-Ratgeber.
Weitere rechtliche Hinweise finden Sie auch unter www.oeamtc.at/recht ▶ Kauf & Reparatur.

Unterschriften

Ort, Datum Vösendorf, 12.09.2023

Verkäufer _____

Käufer _____



Für den Inhalt verantwortlich: ÖAMTC Rechtsdienste, Baumgasse 129, 1030 Wien,
Internet: www.oeamtc.at/recht ▶ Kontakt zum entsprechenden Landesverein
Version: September 2021

Anmerkung 15: Die hier angeführten Zahlungsvarianten mit Anzahlung und Raten- bzw. Restzahlung kommen in Betracht, wenn vorne „Ratenzahlung“ angekreuzt wurde.

Beachten Sie bitte, dass bei Verzug mit einer Rate oder bei ungenutztem Verstreichenlassen einer Mahnfrist sofort Fälligkeit der gesamten offenen Kaufpreisforderung eintritt (Terminsverlust). Diese Rechtsfolge des Verzuges kann selbstverständlich auch gestrichen werden.

Anmerkung 16: Zur Sicherung der Kaufpreiszahlung kann der Verkäufer den Genehmigungsnachweis (Typenschein, COC-Dokument, Datenauszug aus der Genehmigungsdatenbank oder Einzelgenehmigungsbescheid) einbehalten, wenn dies hier vereinbart wurde.

Anmerkung 17: Erklärt der Käufer oder der Verkäufer unberechtigt seinen Rücktritt vom Kaufvertrag, kann der andere trotzdem die Erfüllung des Vertrages oder (konkret nachzuweisenden) Schadenersatz verlangen. Wird eine Stornogebühr (max. 10 % empfohlen) vereinbart, kann nur diese verlangt werden. Soll der Rücktritt auch ohne Stornogebühr möglich sein, vereinbaren Sie bitte „0 %“.

Anmerkung 18: Durch Beilage einer Leistungsbeschreibung werden dem Käufer allfällige Mängel offengelegt, die der Gewährleistung entzogen sind. Art und Umfang von Vorschäden (auch Höhe der Reparaturkosten) können darauf festgehalten werden. An dieser Stelle können z.B. Mängel aufgezählt werden, die entweder der Käufer akzeptiert oder die der Verkäufer noch vor Übergabe beseitigen wird. Auch der Prüfbericht über eine ÖAMTC Kaufüberprüfung eignet sich sehr gut für eine Leistungsbeschreibung.

ÖAMTC Kúpna zmluva na motorové vozidlo

(Rakúsky automobilový, motorský a touringový klub)

na použitie medzi súkromnými osobami

Predávajúci¹⁾ (Formulár vyplňte podľa možnosti úplne).

Pán/Pani Dobrovoľný hasičský zbor Vösendorf

Adresa Schloßplatz 3 – 2331 Vösendorf - Rakúsko

Hlavný požiarny inšpektor Amang Hajo – veliteľ

predáva kupujúcemu

Pán/Pani Obec Bernolákovo

Adresa Obecný úrad, Hlavná 111, 900 27 Bernolákovo

Starosta Bc. Miroslav Turenič, MBA, LL.M Id. č.: 00304662

motorové vozidlo

Značka Mercedes Benz Typ AK 1831 4x4

Typ motora 40198610800830 242kW / 9472ccm

Id. č. vozidla WDB6553071K103882

Počet predchádz. majiteľov 1 Prvá registrácia 08/1995

Stav tachometra 40600 km

za cenu

59.990 €

☒ Kontrola vozidla pred kúpou bola vykonaná dňa 04.08.2023.²⁾

☐ Kúpna zmluva sa uzatvára len pod podmienkou kladného výsledku kontroly pred kúpou.³⁾

☒ NoVA (daň z normovanej spotreby) už bola uhradená.⁴⁾

☒ Platba v hotovosti al. prevodom pred prevzatím ☐ Splátková platba^{5, 14)}

☒ **Ručenie, t. j. zodpovednosť za nedostatky, je --- / --- vylúčená,**
(prip. doplňte „NIE“) ⁶⁾

☒ **V súčasnosti existujúce nároky z ručenia/al. záruky sú --- / ---**
prenesené na kupujúceho. (prip. doplňte „NIE“) ⁷⁾

Záruky predávajúceho

☒ Vozidlo je mojím výlučným a **nezaťaženým vlastníctvom.**⁸⁾

☒ Vozidlo je **spôsobilé a bezpečné na premávku.**⁹⁾

☒ Uhradil som všetky **dane a poplatky spojené s poisťným.**

☒ Všetky **zmeny** na vozidle sú povolené al. schválené.¹⁰⁾

☒ Zaručujem hore uvedený **počet najjazdených kilometrov.**¹¹⁾

☒ Neexistujú **žiadne predchádzajúce škody.**¹²⁾

Odovzdanie

Dohodnutý dátum odovzdania: 09/23 Počet kľúčov od vozidla: 2

Príslušenstvo, ktoré zostáva vo vozidle (pozri str. 2, poznámky): pozri str. 2

Odovzdané spolu s vozidlom

☒ posledná **správa o kontrole** podľa § 57a KFG (zákon o motor. vozidlách),
platná nálepka, nalepená

☐ servisná knižka

☒ **osvedčenie o schválení** (osvedčenie o type)¹³⁾

☐ diaľničná známka platná do _____

Podpisy, doplnenia¹⁴⁾

☒ **Podpísané dohody na opačnej strane sú obsahom zmluvy.**

(odtlačok okrúhlej pečiatky)

Dobrovoľný hasičský zbor Vösendorf

Predávajúci (nečitateľný podpis)

S tipmi právnikov ÖAMTC pre kupujúcich & predávajúcich

Upozornenie: Túto zmluvu použite iba vtedy, ak je kupujúcim súkromná osoba!

Poznámka 1: Upozorňujeme, že osobitná ochrana podľa zákona o ochrane spotrebiteľa sa nevzťahuje na zmluvy medzi súkromnými osobami. Ak predávajúci vystupuje ako podnikateľ (predajca vozidiel, vozidlo z firemného vozového parku), mali by ste si zaobstarať „Zmluvu o predaji jazdeného vozidla“. Tento vzor zmluvy je označený okrúhlou pečatou s textom **Spolkové ministerstvo práce, sociálnych vecí a ochrany spotrebiteľa – doporučená kúpna zmluva**. Buďte opatrný pri „domácich formulároch“ predávajúceho a porovnajte si doložky s odporúčaným vzorom zmluvy, ktorý je k dispozícii aj u ÖAMTC. (Na stiahnutie: www.oeamtc.at/recht)

Poznámka 2: Pred tým, než sa rozhodnete vozidlo kúpiť alebo prediť, včas zaregistrujte vozidlo u ÖAMTC na kontrolu vozidla pred kúpou. Ako **predávajúci** tak získate lepšie možnosti preukázania neskorších nedostatkov. Ako **potenciálny kupujúci** sa môžete včas rozhodnúť, či vozidlo naozaj chcete kúpiť. V prípade Vám neznámej zmluvnej strany dbajte na zistenie jej totožnosti.

Poznámka 3: Ak sa zmluva uzatvára pod „podmienkou“ kladného výsledku kontroly pred kúpou, mal by byť uvedený jej dátum alebo miesto jej vykonania na opačnej strane.

Poznámka 4: Niekedy sa kupuje vozidlo, za ktoré ešte nebola zaplatená daň z normovanej spotreby. Aby sa predišlo nedorozumeniam, treba sa na to spýtať, najmä v prípade diplomatických alebo dovážaných vozidiel.

Poznámka 5: Osobitné platobné podmienky, ako napríklad zálohová platba, splátky a podobne, je možné dohodnúť na opačnej strane.

Poznámka 6: Ak má zákonná záruka zostať v plnej platnosti, doplňte slovo „nie“! Predchádzajúce škody (aj drobné škrabance, preliačiny a pod.) je možné uviesť [pre upresnenie – aj v prípade vylúčenia záruky] v opise na opačnej strane. **Pozor:** Ani vylúčenie záruky nemá absolútny účinok. Právne poradenstvo ÖAMTC Vám to rado objasní.

Poznámka 7: Ak sa tento prevod nezamýšľa, doplňte slovo „nie“.

Poznámka 8: Nezaškrťajte v prípade výhrady vlastníctva, platnej lízingovej zmluvy, založenia vozidla atď.

Poznámka 9: Pri kúpe ojazdeného vozidla sa zvyčajne očakáva, že je vozidlo v technicky bezchybnom stave. Ak to však nemôžete zaručiť, nemali by ste toto políčko zaškrtnúť a namiesto toho, pokiaľ je to možné, opíšte nedostatky v opise plnení na opačnej strane.

Poznámka 10: Ak boli na vozidle vykonané významné zmeny (napr. širšie pneumatiky alebo disky, ťažné zariadenie atď.), mali by sa skontrolovať príslušné záznamy v dokladoch od vozidla.

Poznámka 11: Predávajúci by sa mal vyjadriť k počtu najjazdených kilometrov iba vtedy, ak má presné informácie (napr. je prvým majiteľom).

Poznámka 12: Takéto vyhlásenie zahŕňa tak škody, ktoré sú predávajúcemu známe, ako aj škody, ktoré mu nie sú známe.

Poznámka 13: Môže sa ponechať aj ako zábezpeka, pozri poznámku 14.

Poznámka 14: Opačná strana zmluvy ponúka mnoho možností, ako zmluvu naformulovať. Preto nezabudnite okopírovať obe strany zmluvy, ak bola popísaná aj opačná strana. Upozorňujeme tiež, že záznamy na opačnej strane sa stávajú súčasťou zmluvy iba vtedy, ak kupujúci a predávajúci podpísali aj stranu 2.

Miesto, dátum Vösendorf, 12.09.2023

(odtlačok okrúhlej pečiatky)

OBEC BERNOLÁKOVO

Kupujúci (nečitateľný podpis)

Platobné podmienky¹⁵⁾

☐ Záloha € _____ Zostatok € 59990 _____

splatné dňa 09.2023

☐ Platba v splátkach s povinnosťou úhrady celej sumy v prípade omeškania so splátkou

Záloha € _____ splatná dňa _____

Splátky vo výške € _____

splatné vždy dňa _____

posledná splátka splatná dňa _____

Záruka platby¹⁶⁾

☒ **Osvedčenie o schválení** (napr. osvedčenie o type) zostáva u predávajúceho až do zaplatenia celej kúpnej ceny.

Odstúpenie od zmluvy a storno poplatok¹⁷⁾

☒ Ak jedna zmluvná strana bez vážneho dôvodu nesplní svoje záväzky do 10/2023, môže druhá zmluvná strana **namiesto** plnenia a/alebo náhrady škody požadovať zaplatenie **storno poplatku** vo výške 10 % z kúpnej ceny.

Ručenie, opis plnenia¹⁸⁾

☒ Predávajúci obmedzuje svoje ručenie na vlastnosti podľa opisu plnenia (pozri nižšie).

Poznámky

Na tomto mieste možno uviesť aj iné dôležité poznámky.

Poznámka 15: Možnosti platby ako záloha a platba v splátkach al. splatenie zostatku, ktoré sú tu uvedené, prichádzajú do úvahy, ak bola zaškrtnutá možnosť „platba v splátkach“.

Upozorňujeme, že v prípade omeškania jednej splátky alebo uplynutia lehoty na zaplatenie uvedenej v upomienke sa celá pohľadávka z kúpnej ceny stáva splatnou okamžite (omeškanie platby).

Poznámka 16: Na zabezpečenie úhrady kúpnej ceny si predávajúci môže ponechať doklad o schválení (osvedčenie o type, osvedčenie o zhode COC, výpis údajov z databázy schválení alebo individuálne rozhodnutie o schválení), ak to bolo tu dohodnuté.

Poznámka 17: Ak kupujúci alebo predávajúci bezdôvodne vyhlási, že odstúpuje od kúpnej zmluvy, môže druhá strana napriek tomu požadovať splnenie zmluvy alebo (potrebné je preukázanie) náhradu škody. Ak je dohodnutý storno poplatok (odporúča sa max. 10 %), možno požadovať len tento poplatok. Ak je možné odstúpiť od zmluvy aj bez storno poplatku, dohodnite sa prosím na „0 %“.

Poznámka 18: Priložením opisu plnenia sa kupujúcemu oznámia všetky nedostatky, ktoré sú vylúčené z ručenia. Môže sa v ňom zaznamenať druh a rozsah predchádzajúcich škôd (vrátane výšky nákladov na opravu). Na tomto mieste sa môžu uviesť napríklad nedostatky, ktoré kupujúci buď akceptuje, alebo ktoré predávajúci odstráni pred odovzdaním. Na opis plnenia sa hodí dobre aj správa o kontrole vozidla pred kúpou vypracovaná ÖAMTC.

Z vozidla sa odstráni tieto predmety: záves proti prieniku dymu, vysielačky, dýchacie prístroje, vzduchový vankúš, záchranná súprava, hydrantový kľúč, pretlakový ventil, peniaci prostriedok.

Vozidlo bolo dňa 04.08.2023 skontrolované kupujúcim v počte 3 mužov (bola vykonaná skúšobná jazda a uvedenie zariadení do prevádzky).

Vozidlo sa predáva tak, ako bol skontrolované! Predaj bez záruky/ručenia!

Bankové údaje: IBAN AT03 3225 0000 0142 5164 BIC: RLNWATWWGTD Príjemca: Dobrovoľný hasičský zbor Vösendorf

Ďalšie dôležité upozornenia

V prípade predaja vozidla všetky poistné zmluvy (poistenie zodpovednosti za škodu, havarijné poistenie, poistenie prepravovaných osôb) prechádzajú na kupujúceho, pričom predávajúci aj kupujúci sú povinní uhradiť dlhy na poistnom za aktuálny poistný rok.

Mnohé poisťovne akceptujú oznámenie poistníka o predaji vozidla ako súčasnú výpoveď poistenia. Ak si chcete byť istý, aby poistná zmluva nepokračovala, môžete dať kupujúcemu podpísať list o zrušení poistenia a zaslať ho poisťovni.

V tomto prípade je však potrebné zabezpečiť aj to, aby nemohlo dôjsť k zneužitiu tabuliek s evidenčným číslom vozidla.

Táto kúpna zmluva slúži tak na prevod vlastníctva, ako doklad o poistení a evidencii, ako aj na vyriešenie bežných otázok s tým súvisiacimi. Ak máte otázky alebo problémy nad rámec týchto upozornení, právnicki ÖAMTC Vášho klubu Vám radi pomôžu. V prípade núdze sa môžete na právnicka svojho klubu obrátiť aj v noci a cez víkendy, tiesňové telefónne číslo **+43 1 25 120 00**.

Upozorňujeme tiež na ponuku poistných produktov, ktoré sú k dispozícii prostredníctvom ÖAMTC!

Informácie o kúpe a predaji vozidla nájdete na www.oeamtc.at ► Auto ► Autokauf-Ratgeber.

Ďalšie právne informácie nájdete aj na www.oeamtc.at/recht ► Kauf & Reparatur.

Podpisy

Miesto, dátum Vösendorf, 12.09.2023

(odtlačok okrúhlej pečiatky) Dobrovoľný hasičský zbor Vösendorf

Predávajúci (nečitateľný podpis)

(odtlačok okrúhlej pečiatky) OBEC BERNOLÁKOVO

Kupujúci (nečitateľný podpis)

PREKLADATEĽSKÁ DOLOŽKA

Preklad/prekladateľský úkon som vypracovala ako prekladateľka zapísaná v zozname znalcov, tlmočníkov a prekladateľov, ktorý vedie Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky v odbore slovenský jazyk – nemecký jazyk, pod evidenčným číslom 970518.

Preklad/prekladateľský úkon je zapísaný v denníku pod číslom 211/2023.

Prekladaná listina súhlasí s preloženou listinou.

Zároveň vyhlasujem, že som si vedomá následkov vedome nepravdivého prekladu/prekladateľského úkonu.

BEGLAUBIGUNGSVERMERK

Die Übersetzung/Übersetzungsleistung habe ich als beeidigte Übersetzerin für Slowakisch und Deutsch, eingetragen in der Liste der Sachverständigen, Dolmetscher und Übersetzer des Justizministeriums der Slowakischen Republik unter der Registernummer 970518, angefertigt.

Der Übersetzung/Übersetzungsleistung wurde die Nr. 211/2023 zugeordnet.

Die zu übersetzende Urkunde stimmen mit der übersetzten Urkunde überein.

Ich erkläre hiermit, dass ich mir der Folgen einer wissentlich unrichtig angefertigten Übersetzung/Übersetzungsleistung bewusst bin.



odtlačok úradnej pečiatky
Abdruck des Dienststempels

[Redacted signature]

doc. PaedDr. Olga Wrede, PhD.

podpis prekladateľky
Unterschrift der Übersetzerin

PREKLADATELSKÁ DOLŽKA

Preklad/prekladateľský výkon som vypracoval ako prekladateľ zapísaný v zozname znalcov, tlmočníkov a prekladateľov, ktorých vodi Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky v odore slovenský jazyk - nemecký jazyk, pod evidenčným číslom 879818.

Preklad/prekladateľský výkon je zapísaný v denníku pod číslom 11/2023.

Prekladateľská listina súhlasí s preložením listiny.

Záverom vyhlasujem, že som si vedomý následkov, ktorými nastávajú v prípade nepravdivého prekladu/prekladateľského výkonu.

BEGLAUBIGUNGSVERMERK

Die Übersetzung/Übersetzungsleistung habe ich als berufliche Übersetzung für Slowakei und Deutsch eingetragen in der Liste der Sachverständigen, Dolmetscher und Übersetzer des Justizministeriums der Slowakei unter der Registernummer 879818.

Prekladateľská listina súhlasí s preložením listiny.

Ich erkläre, dass ich mir der Konsequenzen bewusst bin, die aus einer falschen oder unrichtigen Übersetzung resultieren können.



doc. PaedDr. Olga Wrede, PhD.

Prekladateľská listina súhlasí s preložením listiny.

Ich erkläre, dass ich mir der Konsequenzen bewusst bin, die aus einer falschen oder unrichtigen Übersetzung resultieren können.

Uttascher Übersetzung

Uttascher Übersetzung